

FI LASTROCCHE IN CIELO E IN TERRA

天上和人的歌



国际安徒生奖获奖作家书系

Gianni Rodari

贾尼·罗大里[意大利]/著

刑文健 苻菡/译

河北少年儿童出版社

国际安徒生奖获奖作家书系



天上和 人间的歌

FI LASTROCCHE IL CIELO E IN TERRA

Gianni Rodari

贾尼·罗大里[意大利]/著

刑文健 仝茜/译



河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

天上和人间的歌/(意大利) 贾尼·罗大里著; 邢文健、元蓓译. —石家庄:
河北少年儿童出版社, 2000
(国际安徒生奖获奖作家书系)
书名原文: FILASTROCCHIE IN CIELOE IN TERRA
ISBN 7-5376-2015-6

I. 天… II. ①贾… ②邢… ③元… III. 长篇童话—意大利—现代 IV. I546.888

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 12467 号



FILASTROCCHIE IN CIELOE IN TERRA

© 1996, Edizioni S. r. l., Trieste

国际安徒生奖获奖作家书系

天上和人间的歌

贾尼·罗大里 [意大利] / 著

邢文健 元蓓 / 译

弗朗切斯科·阿尔坦 / 绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

4.625 印张 9.2 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 12.00 元

(本书独家中文版权由 EDIZIONE. ELLES. r. l 授予)



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1996、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐克



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

天上和人间竟有如此美妙的歌：
月亮娃娃真调皮，一眨眼工夫，能从
中国到北极，小朋友骑在月亮上，月
亮高兴得摇又摇，遨游太空把奇迹
找；一个牧羊人，放牧一群摩托羊，
这些摩托羊既没有奶，也不长羊毛，
只有排气管，不停地嘟嘟叫……美妙
的歌都长着想像的翅膀，让孩子们在
银河系上做游戏，让衣服跟着孩子一
起长，让面包比太阳还大，让广场上
长出飞机树……

这本童话诗构思巧妙新颖，充满
神奇的幻想；风格轻松幽默，具有很
强的游戏性、娱乐性，受到许多国家
的儿童喜爱。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的東西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的東西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她书创造出—一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普遍的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的 M.C. 希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问題之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”



第一部分 句号与逗号一家子



独裁者

小小句号，
高傲地愤怒地大喊：
“在我之后，
就是世界末日。”

单词们抗议：
“凭什么你来打头？
我们只知道句号结束，
没听说句号打头。”

单词们气愤地走开了，
句号孤零零地留在纸中央，





过着幸福的生活。
无论白天还是晚上，
他们总是手挽着手，
成双出入。
“真是模范夫妻！”
人们都这么说，
“多么了不起的
 句号与逗号一家子。”

每当他们经过时，
为表示尊敬，
连大写字母，
都要变成小写字母。^①

如果哪一个
 鞠躬不迅速，
老师的铅笔
 就把他们的脑袋抹掉。

括号的遭遇

从前有一个
 被打开的括号，
一个小学生
 忘了把它关上。
因为这个小学生的错误，
可怜的括号得了感冒，

① 意大利语中分号后的句子以小写字母开头。





每分钟打一个喷嚏。
病刚刚好一点儿，
他就让画家写下
这样一块牌子：
“谁将我打开，请把我关上。”

加尔达针

从前有一个湖，
一个小生有点儿笨，
还有点像巫师，
用一个小小省音撇，
他把湖变成了针。①
“噢，快看，快看！”
人们纷纷嚷，
“加尔达针！”
“一定是极重要的针，
它甚至要标在地图上。”
“听说那里鱼产丰盛，
可事实又多么不可思议：
鱼儿在哪里，难道在针眼儿里？”
“月亮又在哪里照镜子？”
“在针尖上照镜子会被扎着，
是很痛的呀！……”

① 意大利语 lago 是湖的意思，如用省音撇分开成 l'ago 是针的意思，两者发音一样，意思不同。加尔达湖 lago de Garda 是意大利北方的一个大湖。





“报纸上说有条船在那儿航行。”

“那可能是一个顶针。”

面对众多激烈的批评，
粗心的巫师只好改正错误，
但他好像受了侮辱，
动作猛烈，气鼓鼓的，
打翻了墨水瓶，
染成没有省音撇的黑色的湖。

问 号

从前有一个问号，
他十分好奇，
只有一个大头发卷儿，
他向所有的人提问题，
如果回答不正确，
头上的卷儿就一个劲儿地摇，
好像鞭子甩了又甩。
他被放在考卷里
一个问题的后面，
问题如此复杂，
没人能解答。
可怜的问号，
没有坏心肠，
因为内疚不安，
他变成一个感叹号。

